|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | You wore three names:  That are in heaven:  O Behold of God:  The Evangelist:  Mark the Apostle. | You bear three names  In heaven,  O Beholder of God, the Evangelist,  Mark the Apostle. |  |
| Ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉ Ⲡϣⲏⲉⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. | You wore the three crowns:  The three perfect names:  Which is the Father, the Son:  And the Holy Spirit. | You wear three crowns,  In the perfect Name of  The Father, the Son  And the Holy Spirit: |  |
| Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲙⲁϩ:  ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ. | You are an apostle:  You are a martyr:  You are also the second  Chosen Evangelist. | You are an Apostle,  You are a martyr,  And you are the second  Elect Evangelist. |  |
| Ⲛⲉⲕⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:  ϣⲁ ⲁⲩⲫⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ. | Your Apostolic friends:  Boast about you:  And your words reached:  The ends of the world. | Your Apostolic compatriots  Boast of you,  For your words have reached  The ends of the world. |  |
| Ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϭⲏⲧⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:  ⲁⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. | Through whom you planted on earth:  Through the land of Egypt:  Take pride in you:  They blossomed and brought forth fruit. | You planted these words on earth,  And throughout Egypt,  (Which takes pride in you),  And they blossomed and bore fruit. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O Beholder of God, the Evangelist:  Mark the apostle:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Beholder of God, the Evangelist,  Mark the Apostle,  That He may forgive us our sins. |  |